

**Zeitschrift:** Anthos : Zeitschrift für Landschaftsarchitektur = Une revue pour le paysage  
**Herausgeber:** Bund Schweizer Landschaftsarchitekten und Landschaftsarchitektinnen  
**Band:** 6 (1967)  
**Heft:** 3

**Artikel:** Pflegeheim Bethesda in Küsnacht ZH = Maison de santé Bethesda à Küsnacht ZH = Bethesda nursing home in Küsnacht ZH  
**Autor:** [s.n.]  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-132637>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 14.03.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## Pflegeheim Bethesda in Küsnacht ZH

Wolfgang Naegeli, Architekt SIA, Zürich  
Hans Epprecht, Gartenarchitekt BSG,  
Zumikon

## Maison de santé Bethesda à Küsnacht ZH

Wolfgang Naegeli, architecte SIA, Zurich  
Hans Epprecht, architecte-paysagiste BSG,  
Zumikon

## Bethesda Nursing Home in Küsnacht ZH

Wolfgang Naegeli, Architect SIA, Zurich  
Hans Epprecht, Garden Architect BSG,  
Zumikon



1

Der privaten Bauherrschaft des Heimes für Chronischkranke und Pflegebedürftige war es ein wesentliches Anliegen, ihren Patienten einen abwechslungsreichen Garten zu bieten, und sie erhöhte vor Baubeginn den Kredit für die Gartenanlage, obwohl von Staat und Gemeinde keine grossen Finanzhilfen in Aussicht standen.

### I. Erwünscht war:

- a) alle Wege ohne Stufen für Fahrstühle,
- b) ein Teich oder Bachlauf,
- c) Sitzplätze für Patienten, Besucher und Schwestern,
- d) keine Abfuhr der grossen Aushubmassen (kostensparend),
- e) einfache, zeitsparende Pflege.

### II. Gegeben war:

- a) Ein Gelände von 14 000 m<sup>2</sup>, als relativ schmale Landparzelle, in einem landwirtschaftlich genutzten Gebiet, bergseits durch den Wald abgeschlossen, mit freiem Blick in die Landschaft gegen Süden und Westen.
- b) Zufahrtsstrasse am Nord- und Ostrand.
- c) Durch den Strassenbau wurde eine alte Drainage angeschnitten, die konstant Wasser führt (siehe Abschnitt III b).
- d) Durch die baupolizeilich verlangte tiefe Lage der Bauten entstand eine ausgeprägte Geländemulde mit viel Abtragmaterial.
- e) Die drei Hauptbaukörper sind mit den Erdgeschossen je um eine Stockwerkhöhe abgestuft.

L'institution privée propriétaire de ce Home pour invalides et malades chroniques attachait une très grande importance à l'aménagement d'un jardin très varié destiné à ses patients; avant le commencement de la construction, elle a augmenté les crédits prévus pour l'installation du jardin, bien que le montant des subventions attendues de l'Etat et de la Commune fût extrêmement limité.

### I. Les conditions imposées étaient les suivantes:

- a) Pas de marches le long des sentiers, à cause des chaises roulantes.
- b) Un étang ou un ruisseau à eau courante.
- c) Des sièges pour les patients, les visiteurs et les infirmières.
- d) Pas d'enlèvement de grandes masses de terre (par économie).
- e) Possibilités d'entretien facile et sans perte de temps.

### II. La situation donnée était la suivante:

- a) Un terrain de 14 000 m<sup>2</sup>, formant une parcelle relativement étroite, dans une zone agricole. Le terrain est borné en amont par la forêt, mais la vue s'étend librement vers le midi et vers le couchant.
- b) Une voie d'accès du côté nord et du côté du levant.
- c) La construction de la route a coupé une ancienne fosse de drainage, avec eau courante en permanence (voir paragraphe III b).
- d) En raison de la position basse des édifices, imposée par la police des bâtiments, il a fallu

It was the main concern of the private principals of the home for the chronically ill and patients requiring regular care to offer their patients a variegated garden and before building was undertaken they increased the credit for the garden although no substantial financial aid could be expected from government and communal agencies.

### I. It was desired:

- a) all paths without steps for wheel-chairs,
- b) a pond or stream,
- c) seats for patients, visitors and nurses,
- d) no removal of the large quantity of earth excavated (cost-saving),
- e) easy, time-saving care.

### II. Premises:

- a) An area of 14,000 sq.m. in the shape of a comparatively narrow strip of land in a farming neighbourhood. Closed by woods on the high side, with a free view of the landscape to the South and West.
- b) Access road on the northern and eastern edges.
- c) In constructing the road, an old drainage system was opened which conducts water continuously (cf. Section III b).
- d) The low location of the buildings demanded by the building inspectors resulted in a pronounced basin, producing much excavated material.
- e) The three principal structural units are stepped, together with the ground-floors, by the height of a storey each.

1  
Blick von Süden gegen Gebäudegruppe und Teichanlage. Im Vordergrund die Bepflanzung des Bachlaufes.  
2  
Vorplatz beim Haupteingang.  
3  
Der Birkenhügel mit Spazierwegen und Sitzplätzen. Bepflanzung und Terrainmodellierung leiten über in die freie Landschaft.  
4  
Aus der Geborgenheit der Sitzplätze in Bäumen und Büschen öffnet sich dem Betrachter die Weite der Landschaft.

1  
Vue depuis le midi vers le groupe des bâtiments et l'étang. On voit au premier plan les plantations qui bordent le ruisseau.  
2  
L'esplanade près de l'entrée principale.  
3  
Le tertre aux bouleaux avec ses sentiers pour les promeneurs et ses sièges. Les plantations et l'aménagement du terrain forment une transition vers la campagne ouverte.  
4  
Depuis les sièges abrités par les arbres et les buissons la vue s'étend au loin vers la campagne.

1  
A view to the South towards group of buildings and planting of the pond area. In foreground, the planting of the stream.  
2  
Front yard near the main entrance.  
3  
The birch hill with paths and seats. Planting and design of the terrain blend into the open landscape.  
4  
From the coziness of seats among trees and bushes there opens the broadness of the landscape to the eye of the observer.



2

### III. Die Gestaltung

a) Gelände und Wege. Jedes Erdgeschoss hat einen direkten Ausgang in den Garten. Weite Wegschleifen überwinden die Höhenunterschiede mit maximal sechs Prozent Gefälle. Vom Hauptausgang führt ein durchgehend horizontaler Weg zum Aussichtsplatz (dem Birkenhügel). Das Nachbargelände westwärts durfte bis 50 m über die Grenze hinaus gehoben werden, wodurch die Ackerlandschaft ohne Bodenwelle an die um 3 m gehobene Gartenfläche anschließt.  
b) Bach und Weiher. Das aufgefangene Wasser der alten Drainage fließt über Wasserfälle und kleine Teiche, angereichert mit Sauerstoff, in den viereckigen Forellenteich, von hier durch einen aus Betonelementen gefügten Kanal über Wasserschwellen zum tiefsten Punkt des östlichen Gartenteiles. Die zusätzliche Luftzufuhr im Forellenteich verhindert auch das Zufrieren. Im Kanal sind die Goldfische vor den räuberischen Forellen sicher.  
c) Sitzplätze. Jeder hat seine besondere Lage: in Gebüsch eingebettet, in weiten Rasenflächen, inmitten von Rosen oder Erika, am Wasser oder am nahen Waldrand.  
d) Die Verbindung von Haus und Garten ist im Pflegeheim besonders wichtig. Das Gartenerlebnis, auch während der kühleren Jahreszeit, wird von den Patienten besonders geschätzt. Im Atrium, im Zentrum der Gebäudegruppe, erwacht der Frühling zuerst und freut Patienten, Besucher und Personal.  
Fortsetzung Seite 45

créer une dépression très marquée et enlever par conséquent une masse considérable de terre.  
e) Chacun des trois corps de bâtiment principaux est échelonné avec un rez-de-chaussée et un premier étage.

### III. L'aménagement des jardins:

a) Terrain et chemins. – Chacun des rez-de-chaussée a une issue directe sur le jardin. Les différences de niveau sont surmontées au moyen de larges rampes tournantes, avec une dénivellation qui ne dépasse pas 6%. Depuis la sortie principale, un chemin horizontal d'un bout à l'autre conduit au belvédère («le tertre aux bouleaux»). Il a été possible de surélever le terrain contigu sur une largeur de 50 m, et par conséquent ce terrain agricole a pu être raccordé à celui du jardin, rehaussé de 3 m, sans dénivellation brusque.  
b) Etang et ruisseau. – L'eau de l'ancienne fosse de drainage a été captée et coule, par l'intermédiaire de petites cascades et de petits bassins, convenablement oxygénés, pour se déverser dans un étang rectangulaire, garni de truites. De là l'eau s'écoule par un canal tapissé de béton, à travers plusieurs seuils, vers le point le plus bas du jardin du côté de l'est. L'apport d'air supplémentaire dans l'étang à truites empêche aussi qu'il se gèle. Les poissons rouges qui vivent dans le canal sont à l'abri de la voracité des truites.  
c) Sièges. – Chacun des sièges est placé  
Suite page 45

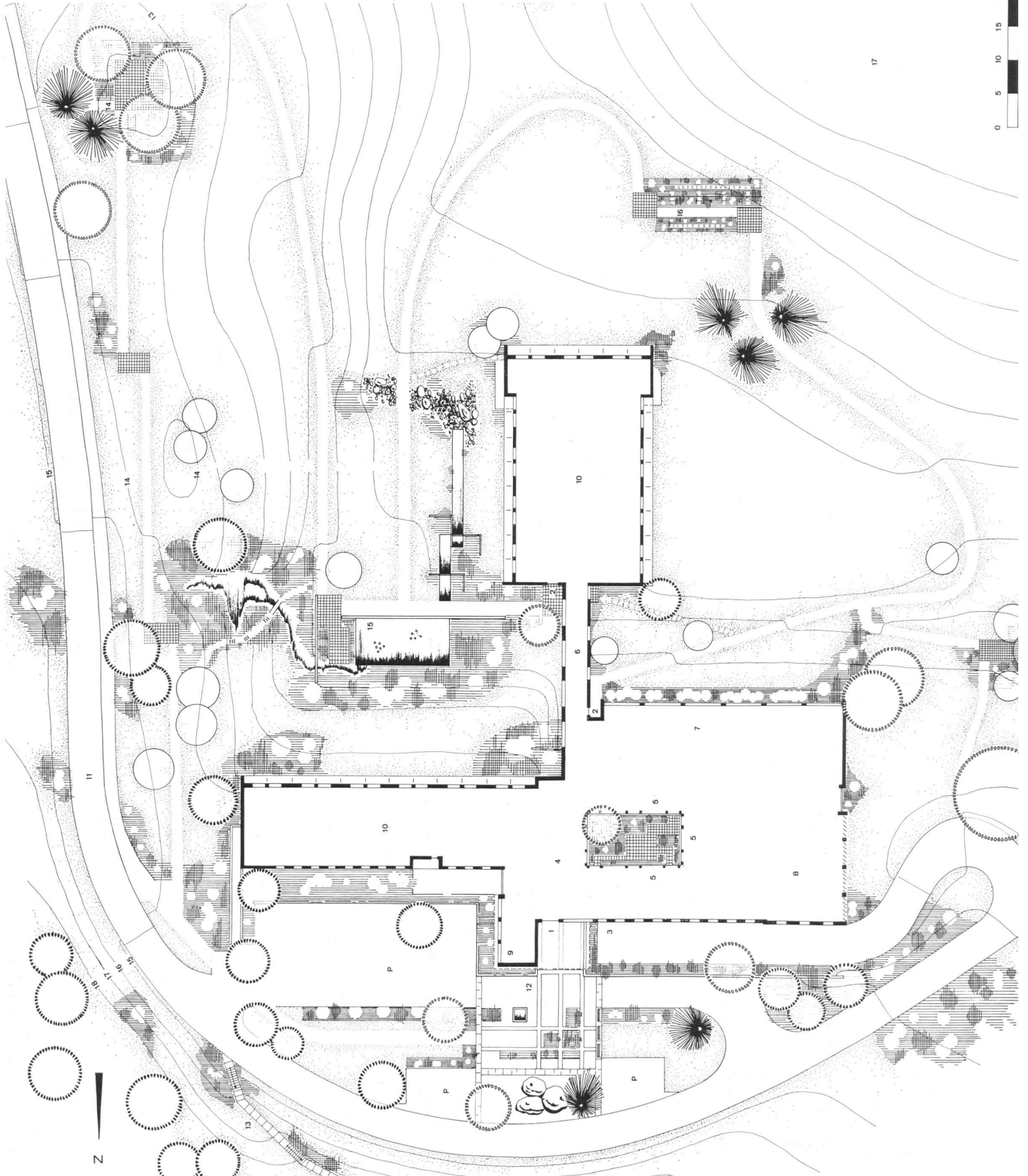
### III. Design

a) Terrain and paths. Each ground-floor is provided with a direct exit to the garden. Wide path slopes cope with the differences in height with a maximum gradient of six per cent. A completely horizontal path leads from the main exit to the birch hill which commands a fine view. The adjacent terrain to the West could be raised as far as 50 m beyond the boundary so that the field connects with the garden area raised by about 3 m without step-type transition.  
b) Stream and pond. The water caught from the old drainage system runs over small waterfalls and ponds and, enriched with oxygen, flows into the rectangular trout pond and hence, through a canal formed of concrete members, across chicanes to the lowest point of the eastern part of the garden. The additional oxygen supply to the trout pond also prevents freezing. Goldfish are safe from the predatory trout in the canal.  
c) Seats. Every one is specially positioned: enclosed by shrubbery, in wide lawn areas, amid roses or heather, near the water or the neighbouring edge of the wood.  
d) The connection between house and garden is of particular importance in a nursing home. The experience of a garden, also during the colder season, is particularly esteemed by the patient. In the atrium, in the centre of the complex of buildings, spring awakens first and pleases patients, visitors  
Continued page 45

- 1 Haupteingang
- 2 Nebeneingänge
- 3 Zufahrt Lieferanten und Garagen
- 4 Eingangshalle
- 5 Verglaster Rundgang um das Atrium
- 6 Verbindungsgang: als Tages-Aufenthaltsräume
- 7 Saal
- 8 Küche
- 9 Verwaltung
- 10 Bettenhäuser
- 11 Zufahrtsstrasse
- 12 Vorplatz mit Brunnen
- 13 Weg zum Wald
- 14 Birkenhügel
- 15 Forellenteich
- 16 Rosengarten
- 17 Acker

- 1 Entrée principale
- 2 Entrées secondaires
- 3 Accès pour les fournisseurs et vers les garages
- 4 Hall d'entrée
- 5 Galerie vitrée autour de l'«atrium»
- 6 Passage de communication, servant de salle de séjour pendant la journée
- 7 Salon
- 8 Cuisine
- 9 Administration
- 10 Bâtiments des dortoirs
- 11 Route d'accès
- 12 Esplanade avec fontaine
- 13 Chemin vers la forêt
- 14 Terre aux bouleaux
- 15 Etang à truites
- 16 Roseraie
- 17 Champs

- 1 Main entrance
- 2 Side entrances
- 3 Tradesmen's drive and garages
- 4 Entrance hall
- 5 Glazed-in circle around atrium
- 6 Connecting corridor: day-room and lounge
- 7 Hall
- 8 Kitchen
- 9 Administration
- 10 Wards
- 11 Approach road
- 12 Front yard with fountain
- 13 Path to the woods
- 14 Birch hill
- 15 Trout pond
- 16 Rose garden
- 17 Field



0 5 10 15 20 M



3



4

Der Verkauf der Normen, die sich in der Praxis bereits bestens bewährt haben, erfolgt einzig durch das Sekretariat VSSG, Monbijoustrasse 36, 3011 Bern. Kosten pro Exemplar Fr. 10.—

Speziell in der Hand von Fachleuten dürften diese Normen für öffentliche Verwaltungen in Zusammenhang mit Strassenkorrekturen, Expropriationen, Unfallschäden usw. ausserordentlich wertvoll sein. Red.

Ces normes, qui se sont déjà révélées extrêmement utiles dans la pratique, sont en vente uniquement auprès du Secrétariat de l'USSP, Monbijoustrasse 36, 3011 Berne. Le prix est de Fr. 10.— l'exemplaire.

Tout particulièrement entre les mains des spécialistes, ces normes seront extrêmement précieuses pour les administrations publiques dans les cas de corrections de routes, d'expropriations, de dégâts provoqués par des accidents, etc. La Rédaction

It is particularly in the hands of specialists that these Standards are likely to be exceptionally valuable for public administrations in the context of road improvements, expropriations, accidental damage etc.

The Editor

---

### Fin de la page 33

arbustes à fleurs seulement à proximité immédiate du sanatorium, en particulier des lupins (*lupinus polyphyllus*), des pavots de Turquie (*papaver orientale*), des éperons (*kenranthus ruber coccineus*), des molènes communes (*verbascum*), et aussi d'autres garnitures telles que le *sedum spurium*, l'*aubrietia*, le *phlox subulata*, etc.

Grâce à ces plantations bien réfléchies, les installations qui entourent le sanatorium de Braunwald sont parfaitement adaptées à leur cadre et sont volontairement subordonnées au paysage grandiose qui les entoure.

### Conclusion from page 33

The thoroughly studied planting blends excellently into the Braunwald environment and is deliberately subordinated to the magnificent landscape.

---

### Schluss von Seite 35

In den geheizten Gängen lässt sich wohl sein, wenn Schnee und Eis dem Atriumgarten ein neues Kleid schenken. Grosse Fenster im Verbindungsbau geben den Blick in die äussere Anlage frei.

e) Bepflanzung. Der Anlageteil mit dem Wasser wurde mit Blütengehölzen und Blütenstauden als farbenreicher Garten ausgeschmückt, welche in ihren Farben auf das fröhliche Blau an den Fassaden abgestimmt sind: gelbe *Potentilla* und *Hemerocallis* einerseits, silbergraue Weiden und rote *Spirae* mit rosa Knöterich andererseits. Der Aussichtshügel erhielt seinen besondern Charakter durch Birken, Föhren, Erika und Wacholder.

Zum Waldrand hin vermitteln Hainbuchen, Weiden, Ahorne und Tannen. Beim Eingang wurden Ginster, Rosen mit Rittersporn und Margriten, Rudbeckien und Aster gepflanzt.

### Fin de la page 35

dans une position particulière: au milieu des buissons, au centre de vastes pelouses, au milieu de rosiers ou de bruyères, au bord de l'eau ou à l'orée de la forêt voisine.

d) Dans le cas d'une clinique thérapeutique, la connexion entre le bâtiment et le jardin présente une importance particulière. Les séjours dans le jardin sont extrêmement appréciés par les patients, même en dehors de la saison chaude. C'est dans l'«atrium», au milieu du groupe des bâtiments, que le printemps fait sa première apparition et réjouit également les patients, les visiteurs et le personnel. Le séjour est tout aussi agréable dans les galeries chauffées, lorsque la neige et la glace revêtent le jardin de l'«atrium». Les corridors de communication sont garnis de grandes baies qui permettent de contempler sans obstacle le jardin à l'extérieur.

e) Plantations. — La zone du parc située du côté de l'eau a été aménagée sous la forme d'un jardin riche en couleurs, orné de buissons et d'arbustes à fleurs, dont les nuances s'accordent avec l'agréable teinte bleue des façades: les plantes choisies sont d'une part la *potentilla* et l'*hemerocallis* de couleur jaune, et d'autre part des saules gris-argent, des *spirae* rouges et des renouées roses. On a donné son caractère particulier au terre du

### Conclusion of page 35

and staff. The heated corridors are comfortable when snow and ice give the atrium garden a new appearance. Large windows in the connecting wing allow a view of the garden outside.

e) Planting. The portion incorporating the body of water was embellished by flowering bushes and shrubs to form a colourful garden, the colours being adjusted to the gay blue of the façades: yellow *potentilla* and *hemerocallis* on the one hand, silver-grey willow-trees and red *spirae* with rose knotweed on the other. The birch hill was given its distinctive character by birches, pine, heather and juniper.

Hornbeam, willows, maple and pine provide the visual connection with the edge of the wood. Broom, roses with larkspur and daisies, *rudbeckia* and *asters* were planted near the entrance.

---

belvédère grâce à des plantations de bouleaux, de pins, de bruyères et de genévriers. Dans la direction de l'orée de la forêt il y a des charmes, des saules, des érables et des sapins. Près de l'entrée on a planté des genêts, des rosiers avec des dauphinelles et des marguerites, des hélianthes et des asters.